



# «Королева Британии ТЯЖКО больна...»

---

ИСТОРИЧЕСКИЕ ЛИЧНОСТИ В  
БАЛЛАДАХ

# Исторические личности в балладах

---

Для баллад характерны:

Безымянные персонажи (девушка, рыцарь)

Типичные имена (прекрасная Энн, леди Маргарет, лорд Рональд)

Имена исторических персонажей

Только имена!

Томас Рифмач – реальное историческое лицо!

# «Сэр Патрик Спенс»

---

Путешествие за «Норвежской девой» – 1290 г.

В центре – трагическое плавание сэра Патрика Спенса

Сэр Патрик Спенс - ?

Уильям Эдмонстоун Эйтун (1858)

Могила сэра Патрика Спенса (кораблекрушение)

Переплетение самостоятельных сюжетов



# Queen Eleanor's Confession

Child 156

6 вариантов

1685 г. – broadside

Публиковалась собирателями фольклора

(У. Мазеруэлл, П. Бьюкен и Дж. Р. Кинлох)

Королева Алиенора (Элинор) Аквитанская



# Элеонора (Алиенора) Аквитанская

---

Годы жизни: ок.1124 -1204

aigle en or — «золотая орлица».

(трубадуры)

Первый муж – Людовик VII, король  
Франции

Второй Крестовый поход (1147-1149)

1151 г. – развод! (инициатива королевы)



1152 г. – свадьба с королем Франции Генрихом  
Генрих – сын Жоффруа Плантагенета и дочери  
короля Англии Матильды

---

Плантагенет – желтый дрок (planta genista)  
Мать Генриха – Матильда Английская (Мод)  
Единственная дочь Генриха I,  
четвертого сына Вильгельма Завоевателя

Эпитафия:

Here lies the daughter, wife, and mother of  
Henry; great by birth, greater by marriage, but  
greatest in motherhood.



# Королева Англии

1154-1189 г. – королева Англии

Приданое – французские провинции!

Расцвет культуры при дворе

«Высокое» Средневековье

(культ Прекрасной дамы, трубадуры, певцы)

Дети: 4 сына, 3 дочери

Ричард Львиное Сердце

Иоанн Безземельный (король Джон)



4. I'll pawn my living and my  
lands,

---

My septer and my crown,

That whatever Queen Elenor  
says,

I will not write it down.

5. Do you put on one fryar's  
coat,

And I'll put on another,

And we will to Queen Elenor go,

one fryar like another.'

4. Я клянусь тебе жизнью и троном своим:

Если ты виноват предо мной,

---

Из дворца моего ты уйдешь невредим

И прощенный вернешься домой.

5. Только плащ францисканца на панцирь  
надень.

Я оденусь и сам, как монах.

Королеву Британии завтрашний день

Исповедовать будем в грехах!



Нищенствующий орден

Святой Франциск

Основан в начале XIII в.

Анахронизм!

# Францисканцы



3. When that he came before the  
King,

He fell on his bended knee;

A boon, a boon! our gracious king,

That you sent so hastily.'

7. When that they came before the  
Queen,

They fell on their bended knee:

'A boon, a boon! our gracious  
queen,

That you sent so hastily.'

3. Он верхом прискакал к своему  
королю

И колени склонить поспешил.

- О король, я прощенья, прощенья  
молю,

Если в чем-нибудь согрешил!

7. А потом повели их в покои дворца,

Где больная лежала в бреду.

С двух сторон подступили к ней два  
чернеца

Торопливо крестясь на ходу.

# Фольклорные «повторы»

## 10. **The first vile thing that ere I did**

---

I will to you unfold ;

Earl Martial had my maidenhead,

Underneath this cloath of gold .’

## 12. **‘The next vile thing that ere I did**

To you I’ll not deny;

I made a box of poyson strong,

To poyson King Henry.’

10. - Я неверной женою была королю.

---

Это первый и тягостный грех.

Десять лет я любила и нынче люблю

Лорда-маршала больше, чем всех!

12. Зимним вечером ровно три года  
назад

В этот кубок из хрусталя

Я украдкой за ужином всыпала яд,

Чтобы всласть напоить короля.

# Повторы

11. It is a vile sin,' then said the king,

'God may forgive it thee!'

'Amen! Amen!' quoth Earl Martial,

With a heavy heart then spoke he.

13. 'That is a vile sin,' then said the King,

'God may forgive it thee!'

'Amen! Amen!' quoth Earl Martial,

'And I wish it so may be.'

11. Но сегодня, о боже, покаюсь в грехах,

Ты пред смертью меня не покинь!..

- Кайся, кайся! - сурово ответил монах.

А другой отозвался: - Аминь!

13. Но сегодня, о боже, покаюсь в грехах,

Ты пред смертью меня не покинь!..

- Кайся, кайся! - угрюмо ответил монах.

А другой отозвался: - Аминь!

# Тройное повторение

---

14. **'The next vile thing that ere I did**

To you I will discover;

I poysoned Fair Rosamond,

All in fair Woodstock bower.'

15. That is a vile sin,' then said the King,

'God may forgive it thee!'

# «Родила я в замужестве двух сыновей...»

Дети Генриха и Алиеноры:

4 сына и 3 дочери

Ричард Львиное Сердце

Иоанн Безземельный (John the Lackland)

Король Джон в балладах

На картинке - Ричард



**'Do you see yonders little boy,**

A tossing **of that ball?**

---

That is Earl Martial[’s] eldest son,

**And I love him the best of all.**

**Do you see yonders little boy,**

A catching **of the ball?**

That is King Henry’s son,’ she said,

**'And I love him the worst of all.**

Родила я в замужестве двух сыновей.

Старший принц и хорош, и пригож,

---

Ни лицом, ни умом, ни отвагой своей

На уroda – отца не похож.

А другой мой малютка плешив, как  
отец,

Косоглаз, косолап, кривоног!..»

«Замолчи!» – закричал косоглазый  
чернец.

Видно, больше терпеть он не мог.

His head is like unto a bull,

His nose is like a boar;

---

‘No matter for that,’ King Henry said,

‘I love him the better therefore.’

(Ср. - Замолчи! - закричал косоглазый  
чернец.

Видно, больше терпеть он не мог.)





# Отравление Розамунды Клиффорд?

Джоан Розамунда Клиффорд

Родилась ок. 1150 г.

Уолтера де Клиффорд – отец

1163 г. – первая встреча с королем

1166 г. – начало романа

Художник Д.У. Уотерхаус



1174 г. – мятеж Ричарда Львиное  
Сердце

---

Заточение Алиеноры

16 лет!

Признание романа с Розамундой  
Монастырь Годстоу

6 июля 1176 г. – смерть Розамунды

6 июля 1189 г. – смерть Генриха



(C) WahooArt.com

Легенда об отравлении:

14 в. – Лондонская хроника

---

Баллады

Вудстокский замок – лабиринт

Серебряная нить

Кинжал или яд?



# Окончание баллады

The King puld of his fryar's coat,

And appeared all in red;

She shriekd and she cry'd, she  
wrong her hands ,

And said she was betrayd.

The King lookd over his left  
shoulder,

And a grim look looked he,

And said, Earl Martial, but for my  
oath,

Then hanged shouldst thou be

Отшвырнул он распятье, и, сбросивши  
с плеч

---

Францисканский суровый наряд,

Он предстал перед ней, опираясь на  
меч,

Весь в доспехах от шеи до пят.

И другому аббату он тихо сказал:

- Будь, отец, благодарен судьбе!

Если б клятвой себя я вчера не связал,

Ты бы нынче висел на столбе!

# Перевод С.Я. Маршака

---

Сохранение эмоционального накала

Большая «зрелищность»

Снятие некоторых элементов фольклорного  
повествования

(повторы, параллелизм в строфике)